



Европейская обсерватория по плюрилингвизму



Информационное письмо №48 (ноябрь-декабрь 2012г.)
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traduction/Перевод: Natalia Balandina/Наталья Баландина

Переводы на [немецкий](#), [английский](#), [болгарский](#), [хорватский](#), [испанский](#), [греческий](#), [итальянский](#), [португальский](#), [румынский](#) и [русский](#) языки доступны на сайте ЕОП.

1. Выводы III Европейской конференции по плюрилингвизму (г. Рим)
2. [Из последних обновлений на сайте](#)
3. [Окажите поддержку плюрилингвизму и культурному разнообразию - присоединитесь к ЕОП](#)
4. Культурное движение в США: 3%
5. [Анонсы и публикации](#)
6. [Читать предыдущие информационные письма](#)

1) Выводы III Европейской конференции по плюрилингвизму (г. Рим)

III Европейская конференция по плюрилингвизму, посвященная общей теме «Языки без границ – плюрилингвизм», была организована Европейской обсерваторией по плюрилингвизму совместно с ассоциацией EuroLinguistica-Sud. Она проводилась с 10 по 12 октября в Римском университете Ла Сапиенца под председательством профессора [Туллио де Мауро](#). Результаты конференции говорят о том, что благодаря своему меж- и транскультурному охвату плюрилингвизм выступает гарантом языкового разнообразия, творческой активности во всех ее формах и мира.

По итогам конференции были сформулированы общие и частные выводы, касающиеся сфер образования, экономики, политики в национальном и международном масштабе, а также культуры.

Общие выводы

Вначале упомянем об одном факте: несмотря на то, что моноязычная идеология кажется недопустимо ущербной со всех точек зрения, она все еще сохраняет свои позиции в культуре и политике большинства европейских стран, что выражается либо через наличие процессов, способные привести к самозамыканию, либо через господство одного языка – английского. Доводы, выдвигаемые сегодня в поддержку плюрилингвизма и в защиту культурного разнообразия экономистами, юристами, лингвистами, психологами и т.д. затрагивают только элиту. Наши общества остаются под властью укоренившихся, исторически связанных с образованием национальных государств моноязычных взглядов, которые противоречат примерам Античности и многих стран мира. Экономический кризис усиливает подобные представления, поскольку устанавливает бухгалтерскую логику, влекущую сокращение объемов языкового образования или его исчезновение.

В эпоху глобализации и возникновения мультиполярного мира, вызванного, в частности, подъемом таких стран, как Бразилия, Китай и Индия, все более становится очевидной ограниченность единого лингва франка и одновременно с этим, огромная важность

плюрилингвизма в современном мире.

Поэтому необходимо предпринять действия сразу в нескольких направлениях.

- В социальной сфере: изменить устоявшиеся представления путем привлечения внимания к данному вопросу общественного мнения, работников образования, средств массовой информации, не дожидаясь реакции представителей власти. В гражданском обществе существуют маленькие источники перспективных идей;
- В сфере науки и образования
 - Поддерживать и развивать полидисциплинарные научные и рабочие направления во взаимодействии с регионом, и распространять их результаты различными путями;
 - Отстаивать позиции оперативной лингвистики, оказывающей влияние на качество жизни и на социо-экономическое развитие;
 - Разрушить перегородки между дисциплинами и призвать преподавателей языков и дидактики языков предлагать больше результативных альтернативных путей для обучения и научных исследований;
 - Способствовать развитию плюриязычного и межкультурного обучения на всех уровнях системы образования, начиная от материнской школы и заканчивая вузами;
 - Призвать правительства разнообразить образовательное предложение, начиная от начальной школы, и сделать так, чтобы такое разнообразие было подлинным и применялось на практике;
 - Призвать правительства уважать обязательство, касающееся наличия двух обязательных языков к концу второго цикла среднего образования, которое они взяли на себя в 2002г. на Европейском совете в Барселоне;
 - Призвать Европейскую комиссию к тому, чтобы она предложила меры, благодаря которым снова бы появилась возможность публиковать научные работы не только на английском, но и на других языках;
 - Призвать университеты к претворению в жизнь подлинных языковых политик, направленных не только на укрепление уровня владения английским языком у студентов, но также на обучение второму, а то и третьему иностранному языку, из тех, что не изучались в лицее.
- В сфере экономики
 - Языковое разнообразие и владение языками расцениваются и должны расцениваться в будущем, в качестве ресурса занятости и конкурентоспособности, а, кроме того, необходимой составляющей руководства международных компаний;
 - Принцип права осуществления рабочей деятельности на языке принимающей страны должен уважаться повсеместно, как и языковые потребности работников, адаптированные к стратегическим нуждам компаний.
 - Во всех странах должны быть предприняты шаги к распространению в структуре компаний результатов научно-исследовательской деятельности и надлежащих практик посредством профессиональных изданий, подготовки рабочих кадров и системы непрерывной профессиональной подготовки.

- В сфере политики
- Европейские страны должны ответить на вызов внутренней и внешней миграции и овладеть механизмом интеграции, при этом расценивая множественные идентичности в качестве ценности, как для переселенцев, так и для обществ, их принимающих.
- Европейское сообщество должно вновь подтвердить плюрилингвизм как основу европейской гражданственности, и принять его последствия;
- ЕОП призывает проявить Гражданскую инициативу в духе Лиссабонского договора, дабы укрепить юридические основы плюрилингвизма в функционировании учреждений.
- В области культуры

Невозможно выучить абсолютно все языки, поэтому перевод играет поистине основополагающую роль в культурном и научном обмене. Ситуация не нова: не будет преувеличением сказать, что западная цивилизация родилась благодаря переводу. В этом отношении так называемая «западная» наука не была бы собой без вклада со стороны Индии, Китая, арабского мира. В то время, когда говорится об «овосточивании» западного мира, перевод, как никогда прежде, начинает занимать центральное положение. В эпоху, когда многим языкам грозит опасность, перевод становится подобием глотка воздуха, необходимого для их выживания.

Языки, в силу своих различий, являются источниками творческой энергии. Это правдиво в отношении не только области искусств и литературы, но и гуманитарных и естественных наук. Языки - далеко не простые инструменты мышления, они - то, что его формирует.

Без плюрилингвизма и перевода на максимально возможное количество языков исчезнет истинная циркуляция знаний, идей и воображаемого, и, соответственно, осмысление настоящего и прошлого современного мира во всем богатстве его разнообразия.

Неолиберальная политика, которая проводится многими правительствами, начиная с восьмидесятых годов, привела только к одному результату в области кино- и аудиопродукции – ослаблению творчества. Следует способствовать развитию национальных политик в согласии с общеевропейскими политиками, которые будут направлены на возрождение европейской аудио- и кинопродукции.

- [Выводы, касающиеся культуры](#)
- [Выводы, касающиеся политики](#)
- [Выводы, касающиеся экономики](#)
- [Выводы, касающиеся образования](#)

2) Из [последних обновлений на сайте](#)

- [L'Italie obtient gain de cause en matière de droits linguistiques](#)
- [The internet is becoming more multilingual: Study](#)
- [Višejezinost: od politike EU-a do uionica \(Konferencija\) - Zagreb, 23.studenog 2012](#)
- [Sauver les langues de l'extinction numérique \(Courrier international\)](#)
- [Educar para a diversidade, a interculturalidade e a paz](#)
- [Une langue, une histoire en partage](#)
- [Meertaligheid en diversiteit \(Taalprofs.com\)](#)
- [Le mauvais tour de Babel \(AgoraVox\)](#)
- [La intraducibilidad \(¿?\) de los grupos sociales](#)
- [Colloque "Traduction des dialectes" 7-8 déc.](#)
- [Plurilingualism by Robert Scarcia](#)
- [Studie: Das Internet wird zunehmend mehrsprachig](#)

- [Circulaire sur la politique des langues AEFÉ : pour une éducation plurilingue](#)
- [Plurilingualism \(Robert Scarcia\)](#)
- [EURid et l'UNESCO dressent le bilan du multilinguisme en ligne](#)
- [Interpretazione dialogica: aspetti teorici, didattici e professionali](#)
- [Le plurilinguisme vu et vécu par Migrilude](#)
- [Ces mots qui meurent. Les langues menacées et ce qu'elles ont à nous dire](#)
- [Falar mais de uma língua é uma questão de sobrevivência](#)
- [Le CSA épingle les médias pour mauvais usage de la langue française](#)
- [Het belang van meertaligheid \(Taalpeil\)](#)
- [Les bonnes pratiques linguistiques dans le monde du travail](#)
- [Cas d'application de la loi Toubon](#)
- [Mujeres, identidad y bilingüismo](#)
- [Libye : Langues étrangères et dictature ne font pas bon ménage](#)
- [Mehrsprachigkeit: Von der EU-Politik ins Klassenzimmer](#)
- [Ces mots qui meurent, les langues menacées et ce qu'elles ont à nous dire](#)
- [Signs of life for foreign-language films in the U.S.](#)
- [Abkhazia: io, preoccupato per la legge sulla lingua](#)
- [Les pratiques théâtrales dans l'apprentissage des langues](#)
- [Multilingual Individuals and Multilingual Societies \(New publication\)](#)
- [Les langues vivantes à la session 2013 du baccalauréat](#)
- [Uma Internet cada vez mais multilingue \(Relatório EURid/UNESCO\)](#)
- [Dictionnaire des écrivains migrants de langue française \(1981-2011\)](#)
- [Ronde Tafel over de status van de taalprofessional](#)
- [¡En Alemania se habla Spanish! \(Deutsche Welle\)](#)
- [III Symposium internat. "Le multilinguisme dans le cyberspace"](#)
- [Publication "Traduire les droits" \(Dir. Christine Pagnouille\)](#)
- [A Berna si parla inglese...è la fine della Svizzera!](#)
- [La Fabrique européenne des traducteurs : aider les jeunes](#)
- [OIF defends Qatar's admission to French-speaking club](#)
- [Unioeste lança Fórum das Línguas Brasileiras de Imigração](#)
- [Ordonnance de référé CGT contre Danone pour application de la loi Toubon](#)
- [Logopedie bij meertalige kinderen: meertalige logopedie?](#)
- [L'apprentissage de "l'autre langue" est-il devenu un choix de raison ?](#)
- [Vortrag zum Thema „Mehrsprachigkeit und Wirtschaft“ in Bozen](#)
- [A écouter sur France Culture : Le Haut Elfique de Tolkien](#)
- [Meertaligheid steeds belangrijker voor carrière](#)
- [Ecología Lingüística \(Observatorio Atrium Linguarum\)](#)
- [Sénégal : De la nécessité d'une politique plurilingue](#)
- [Zweisprachigkeit: Leben in zwei Welten](#)
- [Une loi pour rendre obligatoire la VO sous-titrée à la télé](#)
- [I giovani europei e il multilinguismo \(Cittadino europeo\) .](#)
- [Estados Unidos y el plurilingüismo \(video\)](#)
- [Un rapport révèle les faibles revenus des traducteurs en Europe](#)
- [Defensor del Pueblo critica falta de multilingüismo de la Comisión para consultas](#)
- [L'apocalypse linguistique aura-t-elle lieu ? \(La Voix de la Russie\)](#)
- [Assise europeé del plurilinguismo all'Università "La Sapienza" di Roma](#)
- [Sapienza, tutela dei diritti linguistici "Risorsa per uscire dalla recessione"](#)
- [Judgement du TGI de Vienne opposant Danone à la CGT](#)

3) Окажите поддержку плюрилингвизму и культурному разнообразию - [присоединитесь к ЕОП](#)

Исследовательская и информационная миссия ЕОП не может осуществляться без Вашей помощи.

Был пройден огромный путь от I Конференции по плюрилингвизму, проводившейся в ноябре 2005г. в Париже до III Конференции, проводившейся 10-12 октября сего года в Риме.

Взяв сайт ЕОП за основу, мы работаем над открытием нового сайта, сориентироваться в котором будет проще, а найти документы - быстрее. Вам уже хорошо знакомы наши информационные письма: мы постоянно стараемся актуализировать проблематику, вести борьбу идей и потрясать главенство монолингвизма. «Общеанглийский» язык, представляющий собой монолингвизм в своем крайнем проявлении, является языковыми и культурными оковами.

Пожалуйста, поддержите нас в этой работе, [присоединившись к ЕОП](#). Мы действительно нуждаемся в Вашем содействии.

4) Культурное движение в США: [3%](#)

Вместе с нашим партнером - Европейской лабораторией политических прогнозирования (LEAP), мы стараемся осуществлять по мере возможности быстрый и аккуратный поиск информации. Нам известно, что гуманитарные науки, которые считаются нерентабельными, оставлены на произвол судьбы в американских университетах, а, следовательно, и в европейских, впавших в полную зависимость от американской модели. Отсюда идет увеличение числа магистерских программ полностью на английском языке, порожденных исключительно межвузовской конкуренцией за привлечение студентов. Поскольку качество образования не является в данном случае основополагающим критерием, то все эти образовательные программы обречены равняться на посредственность. Настолько важная тема вполне заслуживает полноценного анализа, к сожалению, редко имеющего место, но к которому мы, тем не менее, стремимся. ЕОП опубликовала две перекликающиеся друг с другом статьи на эту тему (Клод Трюшо: [на французском языке](#) и [немецком](#), и [Пьер Фрат](#)).

Возникает простая ассоциация: 3% - это число переводных текстов, опубликованных в США. Как долго в этой части света будет продолжать царствовать монолингвизм? Этот эгоцентризм вкупе с европейским «хвостизмом» являются одним из проявлений дисбаланса, существующего в современном мире.

В этой части мира, которая пребывает под властью консервативной революции и ультралиберализма, начиная с 80-х гг., еще не так давно утверждалось, что экономический кризис более не возможен, а некоторые европейские попугаи говорили о «счастливой глобализации», и, кроме того, начиная с 2008г. объявляли, что «кризис позади», тогда как он только начинался.

Разумеется, естественные науки ничем не могут помочь в данной ситуации. Как и гуманитарные науки, находящиеся в ослабленном состоянии. Однако только от них могут прийти светоносные идеи, отсутствующие в настоящий момент. Восстановление критической и аналитической функции в наших обществах – это то, в чем мы нуждаемся наиболее остро, это культурное дуновение, которого мы лишены сегодня. Пожелаем удачи и пожмем руку этим [3%](#).

5) Анонсы и публикации

- [Dîner-Débat-Concert Mercredi 5 décembre 2012 à Bruxelles](#)
- [L'odyssée d'après Homère de Krystin Vesterälen](#)
- [La clé des langues octobre 2012](#)

- №1 журнала «Repères-Dorif» (<http://www.dorif.it/ezine/>)! Французский язык в многоязычном контексте Языковых центров при итальянских университетах
- [Le rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française 2012](#)
- [Corso di Perfezionamento in Scrittura Web Plurilingue - Spiccare-Lem](#)
- Культурное разнообразие и креативная Европа - 23 октября 2012. «Креативная Европа» – это новая программа, посвященная сферам культуры и творчества, предложенная Европейской комиссией 23 ноября 2011г. на период 2014-2020гг. [Аудио-запись конференции.](#)
- Постоянная международная конференция высших учебных заведений по подготовке устных и письменных переводчиков (CUIT), ООН, Женева, 17-18 января 2013г. [Подробности](#)
- [Beyond French New Languages for African Diasporic Literature](#) С 29 по 30 марта 2013г., Йельский университет, Нью-Хейвен, СТ, USA
- [Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées n°6/2012](#), призыв к участию. Крайний срок 1 марта 2013г.
- [Lancement de la version multilingue du calendrier des LSHS](#)
- [Sprachenbewusstheit im Fremdsprachenunterricht](#)
- [Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française 2012](#)
- [The Poetics of Multilingualism – La Poétique du plurilinguisme](#), призыв к участию, крайний срок 31 декабря 2012
- [Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica](#), Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, 2012
- [Sesta edizione delle Giornate dei Diritti Linguistici](#)
- [Chaque enfant peut réussir en langues \(Appel à communication\)](#), Крайний срок 15 декабря 2012
- [NET.LANG : Réussir le cyberspace multilingue](#), публикация сети «Маауа»
- [New publication : Multilingualism and Creativity](#), Anatoliy V. Kharkhurin, 2012
- [Le français dans le contexte plurilingue des Centres Universitaires italiens](#), Протоколы научных дней, проводившихся 18-19 февраля 2011г. В Болоньи (CILTA-Università di Bologna, CLA – Università di Macerata, CLA – Università di Perugia, CLIFU – Università di Torino) - координатор Mathilde Anquetil
- [Identités, langages et cultures d'entreprise : La cohésion dans la diversité ?](#), Euromed Marseille, 20-22 марта 2013, призыв к участию. Крайний срок 12 декабря 2012
- [Parution : Le double en traduction ou l'\(impossible ?\) entre-deux, vol. 2](#), координатор [Michaël Mariaule](#), Университет Шарля де Голля – Лилль 3, и [Corinne Wecksteen](#), Университет Артуа, [Artois Presses Université](#)

6) [Читайте предыдущие Информационные письма ЕОП](#)



Звуковой метод

«Открывая» ухо частотам языка перевода и изменяя естественным образом в реальном времени голос, эксклюзивный и запатентованный метод «SpeedLingua», позволяет специалистам в области преподавания языков в краткие сроки улучшить устные навыки их студентов и прекрасно интегрируется в процесс занятий.

Если вы не желаете более получать это письмо, ответьте на это сообщение, озаглавив его
НЕТ (NON).

O.E. P. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>
- моб. тел.: ++33 (0)6 10 38 68 90